

جمهورية العراق
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
جهاز الاشراف والتقييم العلمي



الجامعة : جامعة بغداد
الكلية : كلية التربية للبنات
القسم : قسم اللغة الانجليزية
المرحلة : الرابعه
اسم المحاضر الثلاثي : انعام نجم جابر
اللقب العلمي : مدرس
المؤهل العلمي : ماجستير
مكان العمل : كلية التربية للبنات

جدول الدروس الاسبوعي

الاسم	انعام نجم جابر
البريد الالكتروني	inamjab@yahoo.com
اسم المادة	ترجمه
مقرر الفصل	مدخل الى الترجمة و معلومات عن الترجمة وعن عملية الترجمة
اهداف المادة	لرفع مستوى الطالبات باللغة الانجليزية و لتطوير مهارة الترجمة بشكل عام
التفاصيل الاساسية للمادة	تحليل مشكلات نقل المعنى من اللغة الانجليزية الى اللغة العربية وبالعكس من خلال المقارنة بين تركيب اللغتين في اربعة انواع من النصوص
الكتب المنهجية	مدخل الى الترجمة (الجزء الأول) فضلا عن معلومات اساسية عن الترجمة واهميتها في التواصل مع العالم (اعداد مدرس المادة)
المصادر الخارجية	New mark, Peter (2001) <u>A Text Book of translation</u> . London: Longman •Bell, Roger T. (1993) <u>Translation and Translating (Theory and Practice)</u> London: Longman •Hatim, Basil and Munday, Jeremy (2004) <u>Translation (an advanced resource book)</u> . New York: Rotledge •Newmark, Peter (1981) <u>Approach to Translation</u> . Exeter: Pergamon •Mcguire, Susan Bassnet (1980) <u>Translation Studies</u> . London: Methuen Translation Journal (www accurapid.com) www.Proz.com www.Translation.net www.wikipedia.com www.cafetran.republika.Pl Translaciondirectory.com

الامتحان النهائي	المشروع	الامتحانات اليومية	المختبر	الفصل الدراسي	تقديرات الفصل
٥٠	١٥-١٠	١٠		٢٥	
<p>يطلب من الطالبه تقديم ثلاث , واجبات كتابيه وهي تطبيق لما تم تحليله في المحاضرات وكل واجب من ١٠ ثم ياخذ باعلاها درجة لتضاف الى درجة الأمتحان وهي ١٥ . اما في الفصل الثاني فيكون الامتحان من ١٥ و ١٠ درجات على مهمة البحث على ورقه بحثيه في موضوع الترجمة على موقع يتم تحديده من قبلي للطالبات . والغرض هو لتشجيع الطالبات على تحمل جزء معين في عملية التعلم . ويكون تقييم الأداء من خلال الاجابه على عدد من الأسئلة تحدد من قبلي ايضا من اجل الأستعداد لتقديم الورقه البحثيه المختاره من قبل الطالبه امام الطالبات الأخريات لتكون درجة الفصل الثاني من ٢٥</p> <p>اود ان اوضح نقطه مهمه بشأن خطتي في التدريس بالنسبه لطلبة السنه الرابعه وهي اني القسم مادتي ليس فقط على الأسابيع ولكن اعود طالباتي على ان تقوم باكثر من نشاط في المحاضره الواحده وبهذا اكون انجزت اكثر من مكون واحد من مكونات الخطه وضمنت محاضره ممتعه في الوقت نفسه. وهكذا اكون تصرفت بالماده وكأن طالباتي تواصلن معي طول الوقت ولم يذهبن الى التطبيق. وهكذا يخف العبء عليهن وعلي في النصف الثاني من السنه.</p>					معلومات اضافية



جدول الدروس الاسبوعي

الاسبوع	التاريخ	المادة النظرية	المادة العلمية	الملاحظات
١	٣.١٠.٢٠١١	مقدمه عن الترجمة		
٢	١٠.١٠	مقدمه عن الترجمة-نقاش جماعي		
٣	١٧.١٠	مفاهيم خاطئه عن الترجمة وبعض المصطلحات الشائعة والمستعمله في مجال الترجمة		
٤	٢٤.١٠	متطلبات المترجم الجيد وفكره عن الترجمة الآليه		
٥	٣١.١٠	الترجمة من الانجليزية الى العربية التي تعتمد على الاختلافات التركيبية بين اللغتين من خلال ترجمة جمل منفصله كل واحده تمثل خاصيه تركيبية معينه		ويكون التركيز هنا على جعل الطالبه تألف نقل المعنى من الانجليزية الى العربية من خلال المقارنه بين تركيب اللغتين ويستغرق ذلك عادة فتره طويله نسبيا لأنها مهمه جديده تماما بالنسبه للطالبات وكونها الأساس للمرحله القادمه
٦	١.١١	=		
٧	٨.١١	=		
٨	١٥.١١	=		
٩	٢٢.١١	الترجمة من العربية الى الانجليزية		وتستمر الترجمة من العربية الى الانجليزية طوال الفصلين ولكن بشكل غير مستمر
١٠	٢٩.١١	ترجمة النص الإرشادي		
١١	٥.١٢	ترجمة النص الإرشادي والأخباري		
١٢	١٢.١٢=	=		
١٣	١٩.١٢	ترجمة النص السردى		
١٤	٢٦.١٢	امتحان		
١٥	٢.١	ترجمة النص السردى		
١٦	٩.١.٢٠١٢	حل اسئلة الامتحان وتوزيع الدرجات ودرجات الواجبات المعينه بالنسبه لكل طالبه		
عطلة نصف السنة				
١٧	١٦.١	Translation Quality		وفي هذا النوع من

التمرين تعظى الطالبه جمل مترجمه كي تقيم صحة ودقة الترجمة				
		= الجمل الأستفهاميه	٢٣.١	١٨
		ترجمة المبني للمجهول	٣٠.١	١٩
		ترجمة الجمل المركبه	٥.٢	٢٠
		ترجمة الجمل المركبه	١٢.٢	٢١
		ترجمة الصيغه الغرضيه	١٩.٢	٢٢
		ترجمة صيغة المقارنه	٢٦.٢	٢٣
		ترجمة الحال	١.٣	٢٤
		ترجمة الصفه والصفه المركبه	٨.٣	٢٥
		ترجمة ما هو ابعده من الأختلافات التركيبيه	١٥.٣	٢٦
		ترجمة اللغه غير الرسميه	٢٢.٣	٢٧
		مراجعته عامه	٢٩.٣	٢٨
		تقديم الطالبات لبحوثهن المختاره من موقع على الأنترنه والتعليق عليها	٥.٤	٢٩
		=	١٢.٤	٣٠
		=	١٩.٤	٣١
		=	٢٦.٤	٣٢

توقيع العميد :

توقيع الاستاذ :



Course Weekly Outline

Course Instructor	Inam Najm Jaber
E_mail	inamjab@yahoo.com
Title	Instructor
Course Coordinator	There is no course coordinator
Course Objective	<ol style="list-style-type: none"> 1. To better the English language of the students through a linguistic and extra-linguistic analysis of the Source Language (English) and the Target Language (Arabic), 2. To develop a general competence in translation mainly from English into Arabic with some experience in translating from Arabic into English.
Course Description	Analysis of problems of transferring meaning from English into Arabic and from Arabic into English (emphasis on translating from English into Arabic). This is carried out by comparing the differences of structures of Arabic and English.
Textbook	<p><u>Introduction to Translation(Part One)</u> (1979) by: Dr. Salman Al-Wasity, Dr. Yuonel Yousuf Aziz, Abdul-Wahab Al-Wakeel and Karam Habeeb Published by: Ministry of Higher Education and Scientific Research</p>
References	<p><u>Some References On Translation:</u></p> <p>New mark, Peter (2001) <u>A Text Book of translation</u>. London: Longman •Bell, Roger T. (1993) <u>Translation and Translating (Theory and Practice)</u> London: Longman •Hatim, Basil and Munday, Jeremy (2004) <u>Translation (an advanced resource book)</u>. New York: Rotledge •Newmark, Peter (1981) <u>Approach to Translation</u>. Exeter: Pergamon •Mcguire, Susan Bassnet (1980) <u>Translation Studies</u>. London: Methuen</p>

Some Websites on Translation:

Online Dictionaries
(www.nkfust.edu.tw/%7Eemchen/CALL/dictionary.htmlt)

Translation Journal
(www accurapid.com

www.Proz.com
www.Translation.net
www.wikipedia.com
www.cafetran.republika.Pl
TranslationDirectory.com

Course Assessment

Term Tests	Laboratory	Quizzes	Project	Final Exam
50		10	10-10	50

General Notes

In addition to their daily performance, the students are required to do three assignments in the first term. Ten grades are given to each assignment. The highest will be taken to be added to the first exam (15).

In the second term the students are required to submit an article chosen from a web site on Translation (The students are informed about this assignment about two months earlier).

The choice is meant to be related to the problems analyzed in lectures (They are generally inter-linguistic problems).

The purpose of such a task is to make students feel they are responsible in the process of learning and consequently develop the ability to choose, evaluate and make a decision. It is in fact more like a project.

They are required to answer a couple of questions assigned by me to them. They are also asked to mention the main points in the article and why they made this selection not any other one. Their answers will be submitted on paper before they go to do their practical teaching.

When they come back each student is required to do a presentation of her project before other students. Questions might be put to her by the audience. (Reflective students might feel shy to do the presentation). But this would not affect their total assessment since they are generally among the top ones.

I would like here to mention an important point regarding the scheduling of my teaching plan. What I usually do in my Translation class is that I do more than one activity in one lecture. Thus, I would secure an enjoyable class and in the meanwhile cover more than one item in my plan. Therefore,

	<p>my schedule looks as if the students were with me all the way through and did not went away to do their practical teaching. In this way neither the students nor I would be overburdened in the second term of the year.</p>
--	---



Course weekly Outline

week	Date	Topics Covered	Lab. Experiment Assignments	Notes
1	٣,١٠	Introduction to Translation		
2	10.10	Introduction to Translation and group discussion of the topic.		The discussion is based on extra information on translation and its importance in communicating with the world in addition to some other aspects of the topic. The extra information is supplied by me earlier.
3	17.10	Misconceptions of Translation and some terms associated with translation		
4	24.10	Requirements of a good Translator and an idea about machine translation compared to human translator		Examples are given on cultural translation in the English and Arabic Context
5	31.10	Translating separate sentences from English into Arabic. Each sentence has a certain structural point		This takes rather long time. The purpose is to get the student familiarized with the process of

				transferring meaning from English into Arabic and vice versa
6	1.11	=		
7	8.11	=		
8	15.11	=		
9	22.11	Translating from Arabic into English		
10	29.11	Translating the instructive texts being the easiest to start off with		
11	5.12	Translating a combination of instructive and narrative text.		
12	12.12	=		
13	19.12	Translating the narrative text		
14	26.12	First term exam		
15	2.1	Translating the narrative text		
16	9.1	Give the answers to the questions of the exam and distribute the exam sheets so that students may have the chance to have a look on their mistakes and make sure of the adding up of the grades .		
Half-year Break				
17	16.1	Translation Quality		Students are required to assess the quality of some given translations
18	23.1	Translating Interrogative sentences		
19	30.1	Translating the passive voice		
20	5.2	Translating the		

		compound sentences		
21	12.2	=		
22	19.2	Translating the purposeful sentences		
23	26.2	Translating the comparative		
24	1.3	Translating the adverb		
25	8.3	Translating the adjective and the compound adjective		
26	15.3	Translating the extra-linguistic		
27	22.3	Translating informal English		
28	29.3	General Revision		
29	5.4	Presentations by students		
30	12.4	=		
31	19.4	=		
32	26.4	=		

Instructor Signature:

Dean Signature: